

BILINGÜISMO QUECHUA-ESPAÑOL Y EDUCACIÓN EN EL PERÚ

Sonja M. Steckbauer*

INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que existe una relación estrecha entre la situación lingüística, educacional y socioeconómica de los habitantes de cierta región o de cierto país. La sociolingüística se dedica, entre otras cosas, a la descripción de los factores que influyen en el uso del idioma y de su correlación con la situación socioeconómica y educacional del hablante.

La diversificación lingüística de Perú se reconoció constitucionalmente en el año 1975, cuando se oficializó el quechua. La Ley de la Oficialización del Quechua prevé proyectos importantes como la educación bilingüe en castellano y en quechua a nivel nacional, así como la aceptación y el uso de la lengua quechua al igual que el castellano en todos los niveles, como por ejemplo en acciones judiciales, en las relaciones laborales, en los medios de difusión, etcétera. Con esta ley se intentaba dar al idioma vernáculo los mismos derechos que a la lengua nacional.

En el presente trabajo trato de exponer la situación sociolingüística actual de Perú, principalmente en la región andina, y de demostrar cuáles fueron los cambios logrados por la Ley de la Oficialización del Quechua, especialmente en lo que respecta a la educación. Terminaré el trabajo comentando un ejemplo de un programa de educación bilingüe en la sierra andina.

EL QUECHUA: LENGUA Y SITUACIÓN LINGÜÍSTICA

El quechua es una familia lingüística hablada a lo largo de la cordillera de los Andes en siete repúblicas sudamericanas, con un número total de 8 a 9 millones de hablantes, de los cuales la mayoría se encuentra en Perú, con aproximadamente 4.4 millones (cfr. Cerrón Palomino, 1987: 76.)

A la llegada de los españoles, el quechua, llamado entonces *runa simi*, lengua del pueblo, ya se había extendido en todo el imperio incaico como medio

*Universidad de Guadalajara.

de comunicación obligatorio entre los incas y las tribus subyugadas por ellos, como los mochica en la costa norte y los nazca en la costa sur. Frente a la imposibilidad de comunicarse con dicho reino y a la dificultad de imponer el castellano en el mismo, los primeros colonizadores, y especialmente los misioneros, se vieron obligados a usar el quechua como "lengua general" en todo el imperio incaico. Con el proceso de colonización la distancia geográfica del quechua tuvo cambios notables; por un lado, experimentó una expansión importante en regiones de hablas diferentes y, por el otro, se extinguió en las áreas que fueron más rápidamente conquistadas, como por ejemplo la costa peruana y ecuatoriana.

Actualmente el quechua se divide en dos ramas principales, el quechua central y el quechua norteño-sureño, dentro de las cuales se pueden distinguir 37 variantes dialectales, 31 de ellas habladas en Perú. Los diferentes dialectos del quechua se presentan bajo varios grados de inteligibilidad, incluyendo también formas asimétricas. Las diferencias entre los dialectos del quechua pueden ser tanto fonológicas como morfológicas o sintácticas; es interesante observar que entre las distintas variantes dialectales los sufijos de flexión coinciden en sólo un 50 por ciento de los casos.

Tanto por razones histórico-culturales como por su mayor expansión actual, el dialecto quechua más estudiado y mejor conocido actualmente es el de Ayacucho y de Cuzco. Hablando del idioma "quechua", varios trabajos lingüísticos se refieren al quechua cuzqueño y consideran las otras variedades como modificaciones dialectales de éste. Además, es el modelo del quechua que se enseña en las universidades o instituciones urbanas, como en Lima. Sin embargo, para los mismos quechua-hablantes todas las variedades del quechua tienen el mismo valor; no existe una forma mejor o más aceptada. Elegir uno de los dialectos del quechua y declararlo "lengua quechua general en todo el Perú" no sería más que reemplazar la hegemonía del español por la hegemonía de un dialecto quechua, escogido al azar. Así llegamos a la conclusión de que dentro del mundo panquechua sólo puede haber comunicación sobre la base de otro idioma.

LA SITUACIÓN OFICIAL DEL QUECHUA EN PERÚ

En el año 1975 se reconoció con la ley 21 156, la "Oficialización del Quechua", el idioma quechua al igual que el castellano como lengua oficial de la República de Perú. La misma ley prevé la enseñanza del quechua en todos los niveles de la educación a partir del año 1976, y compromete al Ministerio de Educación a la elaboración de material didáctico para difundir el idioma quechua no sólo en regiones donde se habla un idioma vernáculo, sino también entre los hispano-hablantes.

Dicha ley estaba destinada al fracaso desde un principio por varias razones, de las cuales sólo menciono las más importantes:

Primero, se oficializó "el quechua", pero ni se mencionó la diversificación dialectal del mismo, ni se concretó cuál de los diferentes dialectos se iba a enseñar.

Segundo, siempre se habla de un país "bilingüe", dejando de esta manera aparte el aymara y los grupos idiomáticos de la selva peruana, que son, según se calcula, entre 30 y 40 lenguas de diferentes familias lingüísticas, sin relación genética con el quechua; conforme a la ley, a ellos también se les ofrecería la enseñanza en quechua.

Tercero, según la ley todos los peruanos deberían, a partir de entonces, aprender el quechua; pero no había ni suficientes maestros quechua-hablantes, ni libros para la enseñanza del quechua como segunda lengua, y menos que todo existía interés por parte de los castellano-hablantes en aprenderlo; los que alcanzan un mayor grado de educación prefieren estudiar inglés.

Resumiendo, la "Oficialización del Quechua" fue un intento del gobierno peruano bajo el general Velasco de elevar el respeto de la lengua y la cultura quechuas entre los peruanos hispano-hablantes. Tenía que fracasar, porque en esa ley no se reconoce o no se quiere reconocer la complicada situación lingüística del país. Queda por preguntarse si dicha ley por lo menos logró elevar el prestigio del quechua en Perú, tanto entre hablantes de castellano como entre los de quechua.

BILINGÜISMO Y EDUCACIÓN EN PERÚ

Según el Censo Nacional de Población del año 1981, la población peruana mayor de 5 años, de un total de 14 560 000 habitantes, se componía de 10 633 000 monolingües castellano-hablantes, 2 071 000 bilingües castellano y quechua-hablantes, y 1 113 000 monolingües quechua-hablantes. Hay aproximadamente 743 000 personas que hablan el aymara u otro idioma vernáculo, más de la mitad de las cuales tienen conocimientos del español.

Los hablantes de los idiomas vernáculos están desigualmente distribuidos dentro del país, así que encontramos departamentos en el sur andino, como Apurímac, donde los quechua-hablantes monolingües o bilingües alcanzan todavía más del 90 por ciento de la población, frente a otros en la costa, como Piura, donde los monolingües castellano-hablantes representan casi la totalidad (99,8 por ciento) de la población.

Para un estudio sociolingüístico, en el cual el énfasis está en describir la situación educacional de un país, me parece importante hacer la comparación entre idioma materno y educación de sus habitantes. Con tal motivo compararé en el cuadro 1 el idioma hablado con la tasa de analfabetismo para demostrar que existe una relación directa entre esos dos índices, y que el idioma materno

Cuadro 1. Tasas de analfabetismo e idioma hablado según el censo de 1981

Departamentos	Analfabetismo %	Castellano %	Quechua %
Amazonas	26.8	89.1	
Ancash	28.4	53.8	
Apurímac	52.3	8.4	91.3
Arequipa	10.8	71.4	
Ayacucho	45.1	11.1	88.5
Cajamarca	35.4	99.1	
Callao	2.9	89.9	
Cuzco	37.2	16.4	81.9
Huancavelica	44.2	17.6	82.0
Huánuco	32.4	58.5	40.9
Ica	6.8	90.7	
Junín	18.6	90.7	
La Libertad	17.7	98.7	
Lambayeque	13.4	97.2	
Lima	4.5	85.1	
Loreto	15.0	92.0	
Madre de Dios	10.7	63.8	
Moquegua	12.4	71.2	
Pasco	22.4	67.6	
Piura	22.0	99.3	
Puno*	32.7	9.6	51.6
San Martín	16.4	96.5	
Tacna	8.9	72.3	
Tumbes	8.5	99.5	
Ucayali	11.4	88.7	

* En Puno hay 38.1% de hablantes de aymara.

de un niño es uno de los factores decisivos para su futuro grado de educación.

Obviamente, otros factores más, como el nivel de vida y la urbanización, influyen en el grado de educación general de un departamento, pero es significativo que en los cuatro departamentos con el mayor grado de analfabetismo, es decir Apurímac (52.3 por ciento), Ayacucho (45.1), Huancavelica (44.2) y Cuzco (37.2 por ciento), más del 80 por ciento de la población sea monolingüe o bilingüe quechua-hablante.

Una conciencia lingüística en favor de los idiomas vernáculos para la educación peruana, la cual se refleja especialmente en la Ley General de Educación del año 1982, con el propósito de llevar adelante la enseñanza en lengua materna, así como varios proyectos de educación bilingüe, realizados por instituciones peruanas y extranjeras, han contribuido a reducir constantemente la tasa de analfabetismo en Perú durante la década pasada.

El siguiente apartado estará dedicado a describir la situación actual de la educación bilingüe impartida por el gobierno peruano; en el apartado subsi-

guiente expondré un proyecto de educación bilingüe en la sierra peruana coordinado por una institución extranjera.

EDUCACIÓN BILINGÜE

A nivel legislativo, se reconoció en Perú la necesidad de un cambio profundo en cuanto a la educación en las zonas donde se hablaba un idioma vernáculo. Pero en el intento de realizar este cambio el Ministerio de Educación peruano está enfrentando una gama de problemas, tanto económicos como didácticos y metodológicos.

Empezando con los docentes, basta mencionar que los maestros capacitados y aptos para la enseñanza generalmente no quieren irse a una pequeña escuela de provincia, sino que prefieren quedarse en la ciudad y, si es posible, dictar clases en una escuela privada donde perciben un sueldo seguro y más elevado. Obviamente el resultado es la falta de docentes en escuelas rurales, como por ejemplo en la provincia de Cotabambas, en el departamento Madre de Dios, donde el 44.4 por ciento de las escuelas es unidocente y el 17.1 por ciento de los docentes no tiene capacitación para ejercer esta profesión. El Ministerio de Educación peruano, con el fin de que las áreas rurales tengan acceso a la educación, está promoviendo que los jóvenes maestros ejerzan su profesión por lo menos durante algunos años en las áreas rurales.

La elaboración de libros de enseñanza, adaptados tanto al idioma materno del niño como a las circunstancias de su ambiente vital, representa otro problema por dos razones: faltan los pedagogos capaces y dispuestos a elaborar dichos libros, así como el dinero para su elaboración, edición y distribución. Actualmente casi todos los libros financiados por el Estado están escritos en español; sus contenidos están relacionados con la vida en la capital limeña y los padres de familia tienen que comprarlos para sus hijos.

Actualmente unas pocas universidades e instituciones peruanas se preocupan por la educación bilingüe en el país, como los lingüistas y profesores de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, del Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación y del Centro de Investigación en Lingüística Aplicada. Pero la situación financiera de dichas instituciones no es tan buena como para permitir la realización de grandes proyectos, y en muchos casos ha sido necesaria una subvención extranjera.

En el siguiente apartado presentaré con mayor detalle el caso de un proyecto de educación bilingüe financiado por una institución extranjera, con el objetivo de describir su funcionamiento, sus ventajas y desventajas. Considero que aquél podría ser una alternativa viable para otros programas dedicados a la educación bilingüe.

EL PROYECTO DE EDUCACIÓN BILINGÜE EN PUNO

Datos generales de Puno

Dentro del territorio peruano, el departamento Puno, con la capital del mismo nombre, situado al sur andino, es una de las áreas de menor desarrollo económico y con un alto grado de población (76 por ciento) que trabaja en el campo. Está caracterizado por la coexistencia de tres idiomas: un 50 por ciento de sus habitantes tiene el quechua como idioma materno, un 40 el aymara y sólo un 10 por ciento el castellano.

La situación educativa en Puno es un caso típico donde el índice de alfabetización es muy bajo y está en estrecha relación con el alto grado de población indígena. En Puno el 27 por ciento de la población no ha entrado en el sistema educativo, el 44 estuvo en la primaria sin terminarla, y sólo el 7 por ciento de la población tiene la secundaria completa o incluso estudios posteriores. Además, llama la atención que en el primer grado de educación primaria un 12 por ciento de los alumnos dejan la escuela y un 24 por ciento de ellos tienen que repetir la clase: los altos números de desertores y reprobados hacen patente las dificultades que enfrenta el niño de habla vernácula al entrar a una escuela donde la enseñanza es en lengua castellana.

Participación extranjera en el proyecto Puno

Frente a la realidad sociolingüística de Puno, se vio la necesidad de un cambio en el sistema educativo. De esta manera, se firmaron en el año de 1975 las notas oficiales de un contrato entre Perú y la República Federal de Alemania, que disponían la implementación de un "Proyecto Experimental de Educación Bilingüe" en el departamento de Puno, llamado PEEB-P. La Sociedad Alemana de Cooperación Técnica (GTZ = Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit) iba a brindar su ayuda en dicho proyecto.

En 1980 se inició con la aplicación efectiva de la educación bilingüe en el primer grado de la educación primaria en cien centros educativos, de los cuales unos sesenta se encontraron en zonas de habla quechua y unos cuarenta en zonas de habla aymara. Frente a la imposibilidad de capacitar a los maestros necesarios para tantas escuelas y de realizar visitas evaluativas e informativas a varias escuelas ubicadas en zonas aisladas, se vio la necesidad de reducir el número de escuelas a un total de 35. Visitarlas y atenderlas adecuadamente se hizo todavía más difícil a partir del año 1985, cuando empezaron los atentados del grupo guerrillero Sendero Luminoso en esta zona.

Métodos de enseñanza en el PEEB-P

Por educación bilingüe se entendió en muchos programas la alfabetización en lengua materna en el primer año de escolarización, con el uso progresivo del español. Desde un punto de vista crítico, este tipo de enseñanza no hace nada más que aprovechar el uso del idioma vernáculo en un principio, para de esta manera llegar a una castellanización.

Uno de los logros más notables que consiguió el PEEB-P en este sentido fue el constante uso de la lengua materna de los niños hasta el sexto grado de educación primaria. Alrededor de la tercera parte de las clases se daban en lengua vernácula para profundizar los conocimientos de los niños de su propio idioma y para imponer el mismo respeto a la lengua materna que a la segunda lengua, es decir al quechua o aymara que al castellano.

El lado más débil del PEEB-P es la capacitación de los maestros. Los lingüistas del programa dictan en Puno mismo cursos o seminarios de capacitación durante una o dos semanas. Los docentes de las áreas rurales de Puno están enfrentando la tarea difícil de ser maestros bilingües de primaria, lo que requiere que tengan conocimientos profundos de los dos idiomas, el entendimiento del nuevo método de enseñanza mencionado y además alguna información sociolingüística. En vista del hecho de que la mayor parte de ellos son maestros sin título, siete días de capacitación no son suficientes ni siquiera para explicarles la problemática de su futuro trabajo.

Los lingüistas del PEEB-P resolvieron este problema en parte acompañando sus libros de textos por guías didácticas profundamente estudiadas y elaboradas. De esta manera, el maestro bilingüe que siente la necesidad de conseguir más información la puede obtener mediante la guía, la cual le brinda la ayuda deseada para preparar y realizar sus clases de una manera más efectiva.

Material de enseñanza

Conforme a sus métodos de enseñanza y a la situación sociolingüística de Puno, los lingüistas del programa elaboraron su propio material educativo. Sólo después de usar el prototipo de cada libro durante unos años, y revisarlo profundamente, se elaboró la versión definitiva.

Puesto que el primer grado representa la base de toda enseñanza, presenté en lo siguiente el primer libro de lecto-escritura en quechua, titulado *Kusi*. "Kusi" es el nombre de una niña, que vive en un pueblo andino con su hermano Satuku y sus padres. Los primeros textos del libro tratan exclusivamente de la vida de esa familia y abren al niño la posibilidad de conocerla cada día más.

Desde hace varios años se conocen las ventajas de este método, llamado "intercontextualización" en los libros escolares; pero desafortunadamente todavía

no son numerosos los libros escolares que tienen como principio ofrecer al alumno la posibilidad de identificarse con alguien en los textos. Es por eso que debemos elogiar el esfuerzo de los lingüistas del PEEB-P a este respecto.

El libro *Kusi* empieza con la presentación de las tres vocales existentes en el quechua, es decir *a*, *i* y *u*; no figuran en ella *o* y la *e*, desconocidas en quechua, hasta cuando se enseñan los primeros préstamos del castellano, como "mesa" y "coche", en la segunda parte del libro. Las ilustraciones que acompañan a cada vocal representan objetos cuyos nombres en quechua tienen la vocal estudiada en posición inicial o media. Se trata en todos los casos de animales u objetos con los cuales el niño está familiarizado. Parece ser una exigencia tan obvia que ni siquiera vale la pena mencionarla; sin embargo encontramos libros escolares de uso en la sierra andina donde se enseña la vocal *e*, desconocida para el quechua-hablante, dando el ejemplo de un "elefante", animal que no ha visto y probablemente no verá en su vida.

Sigue en el libro *Kusi* la presentación de las 16 consonantes quechuas, cada una con su familia silábica completa. En el caso de la letra *t* encontramos los ejemplos *tata* (padre), *tula* (noche), *titi* (plomo) y *tatitu* (Dios). El aprendizaje de las letras en combinaciones silábicas facilitará al niño leer y escribir sus primeras palabras.

Además de la enseñanza de la lectoescritura, una parte del libro está dedicada a presentar textos sobre la vida diaria en la sierra peruana, el trabajo de los campesinos, sus fiestas y sus creencias. Estos textos, poemas y canciones de reforzamiento, que el niño debe leer en alta voz en clase, solo en casa o a veces aprender de memoria, le permiten reconocer su propia identidad y formar una opinión sobre el mundo de donde proviene. De esta manera, las escuelas atendidas por el programa PEEB-P cumplen tanto su papel de ser bilingües como de ser biculturales.

Observaciones al proyecto Puno

El proyecto de educación bilingüe que se realizó en Puno durante más de diez años puede servir de ejemplo para otros programas parecidos, especialmente en cuanto al nuevo método de enseñanza bilingüe puesto en práctica en el mismo y a la elaboración de material didáctico. Sin embargo, varios problemas que se presentaron quedaron sin solución: se empezó en escala demasiado grande, la capacitación de los maestros siempre fue ineficiente, no se encontró manera de convencer a los maestros aptos de que fuesen a pueblos aislados y, por último, la situación política y económica del país, que se presentó cada vez más difícil, no permitió continuar el proyecto de la manera programada. Resultó bastante difícil para el equipo alemán de la GTZ poner en práctica sus conocimientos teóricos sobre la educación bilingüe.

En agosto de 1988 el instituto alemán GTZ se retiró del proyecto, dejando la coordinación y dirección del mismo al Ministerio de Educación peruano.

NOTA FINAL

Como nota final del trabajo presentado citaré a la sociolingüista peruana Inés Pozzi-Escot (Pozzi-Escot, 1985: 75):

No hemos tenido una educación pluricultural hasta hoy sino en el más literal de los sentidos: una misma educación oficial, concebida para el mundo hispano-hablante, que se imparte a todas las culturas del país. Hora es ya que cambiemos de rumbo, concibiendo una educación plural que se nutre de todas las culturas existentes, que es igual en las bases y fundamentos para todos, vernáculo-hablantes e hispano-hablantes, y en su calidad, sin descuidar las particularidades adicionales que cada grupo, por su peculiar situación y necesidades, requerirá. Hora es ya que nos dediquemos a crear esa educación plural, de diseño propio, que responda a nuestra realidad multilingüe y pluricultural.

REFERENCIAS

- ALBO, XAVIER
1974 *Los mil rostros del quechua*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- CERRÓN PALOMINO, RODOLFO
1987 *Lingüística quechua*, Guzco.
- ESCOBAR, ALBERTO, JOSÉ MATOS MAR Y GIORGIO ALBERTI
1975 *Perú - ¿País bilingüe?*, Lima, IEP.
- FERNÁNDEZ, HERNÁN Y CARMEN MONTERO
1982 *Desigualdades en el acceso a la escuela. Análisis de la cobertura y el atraso escolar*, Lima, INDE.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA
1986 *El analfabetismo en el Perú: 1940-1981*, Lima.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN
1985 *Kusi. Primer libro de lectura en quechua*, Lima.
- POZZI-ESCOT, INÉS
1988 "La educación bilingüe en el Perú: una mirada retrospectiva y prospectiva", en Luis Enrique López, comp., *Pesquisas en lingüística andina*, Lima, pp. 37-78.
- STECKBAUER, SONJA MARIA
1990 *Bilingüismo quechua-español y educación en el Perú*, tesis doctoral, Salzburgo.
- TORERO, ALFREDO
1964 "Los dialectos quechuas", *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, 2: 446-478.

Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica

II Coloquio Mauricio Swadesh

Ramón Arzápalo
Yolanda Lastra
Compiladores

Portada: Instituto de Investigaciones Antropológicas

Primera edición, 1995

© Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM
Ciudad Universitaria
04510 México, D. F.

ISBN 968-36-3312-9

D. R. Derechos reservados conforme a la ley

Impreso y hecho en México

Printed in Mexico



Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas